The Multilingual Web – The Way Ahead
15 - 16 March 2012, Luxembourg

Tools: issues, needs, trends

Break-out Discussion

Charles McCathieNevile	Margie Foster
Elena Rudeshko	Matiaž Horvat
Fokke Sluiter	Kis Hajnalka
Iulianna Van Der Lek	Poul Anderssen
Jan Anders Nelson	Richard Ishida

Developers issues   [1]

DEVELOPERS SAY: *"Tools are not a problem, language is a problem"*

- Developers think more about development process rather than I18N, L10N and translation needs

  - There is a lack of education in colleges and universities related to L10N industry needs

- Integration between tools

  - Lack of standards for different kind of L10N related tools

Developers issues [2]

- Interoperability between different formats
  - We are dealing with different standards, formats on the daily basis
  - It is important to develop tools which cover all used range
- Non-English speaking developers
  - There is a common problem for non-English speaking counties to find professional developers with good level of English
  - Application strings need to be rewritten from skilled writers prior to translation to assure the best results

Translation issues   [1]

TRANSLATORS SAY: *"Language is not a problem, tools are a problem"*

- Constantly changing toolkit
  - Unhappy translators who should be permanently trained
  - What are the best ways to shift translator's staff from usage one tool to another?
  - In common translators are not technically good as developers

Translation issues   [2]

- Nowadays *what is better* dilemma: excellent translation or good enough?
  - Each company answers are based on the business needs
  - The common tendency is to have a good enough translation especially for social web related content
  - There is a new strategy where UI of software products is not fully translated. The percentage is based on UI strings visibility and frequency of screens touched by end users

Translation issues   [3]

- TM, MT, community: what is the best way?
    - Different approaches are used
    - Professional translation work is still required as a part of different approach mix
    - To achieve better results community should be self-enforced and healthy
- There is a need in tool which can optimize the difference in translation

Localisation issues   [1]

BASED ON THE ALL ABOVE: *Localisation is a bridge between developers and translators*

- Start talking with the stakeholders is important
  - Early interaction will surface and remove I18N defects (the most cost effective place)
  - I18N will prevent from additional work across the number of shipping languages
  - Different development teams should meet to determine the common engineering requirements to collaborate on

Localisation issues   [2]

- I18N should be implemented for the well developed L10N process
- It is essential to recognize I18N as a part of production process
  - The ideal case when decision comes from the top of the company
- Lack of education and training related to L10N and I18N for software developers is still an issue
  - The processes are mostly learned in L10N departments or LSP companies

Conclusion

- Communities should have their own tools to talk to each other

We as the industry related community should talk with each other, hear each other and develop the smooth process together

Thank you!